

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois de novembre 2020**

Dimanche 1^{er} novembre. Ton 4. Mémoire des saints anargyres et martyrs Côme et Damien et de saint Vigor, évêque de Bayeux, patron de la paroisse.

Tropaire du dimanche - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / « La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde. »

Tropaire des saints Côme et Damien - ton 8

Saints anargyres et thaumaturges Côme et Damien, / visitez-nous dans notre faiblesse ; // gratuitement vous avez reçu, donnez-nous aussi gratuitement.

Tropaire de saint Vigor - ton 4

La connaissance de la Vérité, ô saint évêque Vigor, / a fait de toi pour ton troupeau un modèle de foi, / un exemple de douceur et un maître de tempérance ; / c'est pourquoi tu as acquis la grandeur par ton humilité et la richesse par ta pauvreté ; // aussi prie le Christ Dieu pour le salut de nos âmes.

Kondakion du dimanche - ton 4

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau / a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. / Il a brisé les portes des enfers, // et lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Kondakion des saints Côme et Damien - ton 2

Ayant reçu la grâce des guérisons, / ô saints Côme et Damien, médecins et thaumaturges très glorieux, / vous dispensez la santé à ceux qui sont dans le besoin ; / venez briser l'arrogance de l'Ennemi // et guérissez le monde par vos miracles.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de saint Vigor - ton 2

Ô saint évêque Vigor, / porte-parole de Dieu et annonciateur de l'Esprit, / tu as planté la foi et arraché les fausses doctrines ; / en tant que serviteur de la sainte Trinité / tu te tiens auprès d'Elle avec les anges // et tu intercèdes sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : Galates **2**, 16-20.

Évangile : Luc **8**, 5-15.

Lectures des saints Côme et Damien :

Épître : I Corinthiens **12**, 27 - **13**, 8.

Évangile : Matthieu **10**,1 et 5-8.

Lectures de saint Vigor :

Épître : Hébreux **7**,26 - **8**,2

Évangile : Jean **10**, 9-16

+§+§+§+§+

Dimanche 8 novembre *Ton 5*. Mémoire du saint archange Michel et des autres puissances incorporelles.

Tropaire du dimanche - *ton 5*

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Tropaire des puissances incorporelles - *ton 4*

Ô chefs des puissances célestes, Michel et Gabriel, / nous vous prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par vos prières couvrez-nous de l'ombre des ailes de votre gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, nous qui nous prosternons devant vous avec ferveur et vous clamons : // délivrez-nous de tout danger, vous qui êtes les chefs des puissances d'en haut.

Kondakion du dimanche - *ton 5*

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi Te clamons-nous : « Seigneur, sauve-nous ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion des puissances incorporelles - *ton 2*

Archanges de Dieu, Michel et Gabriel, / serviteurs de la gloire divine, / princes des anges et guides des hommes, / demandez à Dieu ce qui nous est utile / et la grande miséricorde, // car vous êtes les chefs des incorporels.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : Galates **6**, 11-18.

Évangile : Luc **16**, 19-31.

Lectures des puissances incorporelles :

Épître : Hébreux **2**, 2-10.

Évangile : Luc **10**, 16-21.

+§+§+§+§+

Lundi 9 novembre. Mémoire de saint Nectaire d'Égine († 1920).

Tropaire du saint - ton 4

Tu as vécu saintement, ô très sage évêque Nectaire / et tu as glorifié le Seigneur par tes vertus ; / c'est pourquoi glorifié en retour par la puissance de l'Esprit, / tu éloignes les esprits mauvais et tu guéris les maladies // de ceux qui viennent avec foi vénérer tes saintes reliques.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 2

Tu as été glorifié par le Seigneur, ô saint évêque Nectaire / et tu relèves ceux qui sont tombés et soutiens ceux qui trébuchent ; / garde nous aussi des tentations de cette vie / et prie le Seigneur de nous accorder la rémission de nos péchés // et à nos âmes la force et le salut.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Éphésiens **5**, 8-19.

Évangile : Jean **10**, 9-16.

+§+§+§+§+

Mercredi 11 novembre. Mémoire de saint Martin le Miséricordieux († 397), évêque de Tours.

Tropaire du saint - ton 4

Ta miséricorde envers le pauvre sans vêtement / t'a valu, ô Martin, de contempler le Christ qui disait aux anges : / Martin m'a revêtu de ce vêtement. / Aie pitié de nous qui sommes pauvres, / et qui n'avons pas d'œuvres bonnes pour nous vêtir, / et prie le Seigneur de toutes choses // d'accorder à nos âmes la miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 2

Humble et simple de cœur, ô évêque Martin, / tu as mené ton troupeau, guéri les malades et chassé les démons, / tu as dompté le feu et ressuscité les morts ; / par ta vie angélique et ta prière incessante, / tu as rendu fertiles les cœurs assoiffés / et offert au Seigneur de la vigne une vendange abondante ; / ô évêque vraiment saint qui ne juges personne, // assiste-nous à l'heure redoutable du Jugement.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Hébreux 7,26 - 8,2.

Évangile : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

Vendredi 13 novembre - Mémoire de saint Jean Chrysostome¹, archevêque de Constantinople († 407).

Tropaire du saint - ton 8

La grâce a jailli de ta bouche comme une flamme, ô père Jean Chrysostome, / et elle a illuminé toute la terre ; / elle a amassé pour le monde des trésors de désintéressement ; / elle nous a montré la grandeur de l'humilité. / Aussi instruis-nous par tes paroles // et intercède auprès du Verbe, le Christ Dieu, pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 6

Tu as reçu des cieus la grâce divine, / bienheureux et saint Jean Chrysostome, / et de tes lèvres tu nous enseignes tous à adorer en la Trinité un seul Dieu ; // nous te louons dignement, car tu es un maître qui éclaire pour nous les mystères divins.

¹ Chrysostome signifie « Bouche d'or », surnom donné à saint Jean en vertu de son don de prédicateur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Hébreux 7,26 - 8,2.

Évangile : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

Samedi 14 novembre. Mémoire du saint apôtre Philippe², l'un des Douze.

Tropaire du saint - ton 3

Ô saint apôtre Philippe, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 8

Le prédicateur de Dieu, Philippe, ton disciple et ami, qui imita ta passion, / a proclamé au monde entier que Tu es Dieu ; / par ses prières et l'intercession de la Mère de Dieu, // préserve ton Église et toute ville des ennemis, ô Très-miséricordieux.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : I Corinthiens 4, 9-16.

Évangile : Jean 1, 43-51.

+§+§+§+§+

² Le soir de ce jour, débute le jeûne du temps de l'Avent jusqu'à la Nativité de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Dimanche 15 novembre Ton 6.

Troaire du dimanche - ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du dimanche - ton 6

De sa main, source de vie, / le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, / Lui, le Christ Dieu, / qui a accordé la résurrection à l'homme qu'Il avait façonné, / car Il est le Sauveur, la Résurrection et la Vie de tous, // Lui, le Dieu de l'univers.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : Éphésiens 2, 4-10.

Évangile : Luc 8, 26-39.

+§+§+§+§+

Lundi 16 novembre. Mémoire du saint apôtre et évangéliste Matthieu.

Troaire du saint - ton 3

Quittant l'octroi, tu as répondu avec empressement, ô Matthieu, / à l'appel du Christ et Maître, venu sur terre pour le bien des hommes ; / tu es devenu un apôtre élu / et tu as proclamé avec force la Bonne Nouvelle au monde entier. / C'est pourquoi nous vénérons ta sainte mémoire, ô prédicateur de Dieu ; / prie le Dieu de miséricorde // d'accorder à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 4

Ayant secoué le joug de publicain, ô apôtre Matthieu, / tu t'es attelé à celui de la justice / et tu t'es montré un marchand de premier ordre / en te procurant comme richesse la sagesse céleste. / Aussi tu as prêché la parole de vérité / et tu as relevé les âmes de ceux qui étaient dans l'abattement // en décrivant l'heure du jugement.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : I Corinthiens 4, 9-16.

Évangile : Matthieu 9, 9-13.

+§+§+§+§+

Samedi 21 novembre. Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu³.

Tropaire - ton 4

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 4

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // « Voici le tabernacle céleste. »

Lectures de la fête :

Épître : Hébreux 9, 1-7.

Évangile : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

Dimanche 22 novembre - ton 7. Après-fête de la Présentation au Temple de la Très-Sainte Mère de Dieu.

Tropaire du dimanche - ton 7

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

³ On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à la clôture qui a lieu le 25 novembre.

Tropaire de la Présentation - ton 4

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du dimanche - ton 7

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, / car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. / Les enfers sont enchaînés, / les prophètes en chœur se réjouissent et disent : / « Le Sauveur est apparu aux croyants. » // Venez, fidèles, prendre part à la Résurrection.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Présentation - ton 4

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // « Voici le tabernacle céleste. »

Lectures du jour :

Épître : Éphésiens 2, 14-22.

Évangile : Luc 8, 41-56.

+§+§+§+§+

Mercredi 25 novembre. Clôture de la Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu.

Tropaire de la Présentation - ton 4

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Présentation - ton 4

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // « Voici le tabernacle céleste. »

Lectures de la clôture de la Présentation :

Épître : Hébreux 9, 1-7.

Évangile : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

Dimanche 29 novembre - ton 8.

Tropaire du dimanche - ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du dimanche - ton 8

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; / Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : Éphésiens 4, 1-6.

Évangile : Luc 10, 25-37.

+§+§+§+§+

Lundi 30 novembre. Mémoire du saint apôtre André, le premier appelé († 62).

Tropaire du saint - ton 4

En tant que premier appelé parmi les apôtres / et frère du prince des apôtres, / intercède, ô saint André, auprès du Maître de toutes choses, / afin qu'Il donne la paix au monde // et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 2

Louons André, le prédicateur de Dieu, / disciple éminent pour l'Église et frère de Pierre / et dont le nom signifie vaillance. / Car ainsi qu'il avait clamé jadis à ce dernier, / maintenant c'est à nous qu'il clame : // « Venez, nous avons trouvé le Messie, le tant désiré⁴. »

⁴ Litt. : « Venez, nous avons trouvé le désiré ». Pour clarifier le sens de ce passage nous avons fait un emprunt à Jean 1,41 qui rapporte les paroles de saint André : « Nous avons trouvé le Messie. ». Le terme hébreu de « Messie » (celui qui a reçu l'onction) a été traduit en grec par : « Christos ».

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : I Corinthiens 4, 9-16.

Évangile : Jean 1, 35-51.

Pour plus de détails et les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.